































































































































































































































Awuyikuthi achaphazeleke kakubi koluphando. Kodwa ukuba oko kwenzekile ungathi uqhagamishelane no, Prof Elize Koch oyakuthi enze konke okusemandleni ukuba ufumane uncedo.

**Ukuba ndinemibuzondenza njani?**

Oluphando lweziwa ngu Prof Elize Koch *ekwi Dyunivesithi yase Tshonakoloni*. Ukuba unemibuzo, ungatsalela kut Prof Elize Koch *kwiDyunivesithi yaseTshona Koloni* , 021-9592482, [skoch@uwc.ac.za](mailto:skoch@uwc.ac.za)

Ukuba uneminye imibuzo ngoluphando nceda utsalele intloko mphamndi, okanye ufuna ukuchaza ingxaki othe wayifumana koluphando, nceda utsalele :

Head of Department: Prof K. Mwaba

Dean of the Faculty of Community and Health Sciences: Prof R. Mpofu

University of the Western Cape

Private Bag X17

Bellville 7535

This research has been



**UNIVERSITY of the WESTERN CAPE**

**DEPARTMENT OF PSYCHOLOGY**

Private Bag X 17, Bellville 7535, South Africa, Telephone: (021) 959-2283/2453

Fax: (021) 959-3515 Telex: 52 6661

**APPENDIX C**

**ASSENT FORM**

Title of Research: An evaluation of group differences and items bias, across urban and rural isiXhosa learners on the isiXhosa version of the *Woodcock Muñoz Language Survey* (WMLS)

The study has been described to me in a language that I understand and I freely and voluntarily agree to participate. My questions about the study have been answered. I understand that my identity will not be disclosed and that I may withdraw from the study without giving a reason at any time and this will not negatively affect me in any way.

**Participant's name**.....

**Participant's signature**.....

**Date**.....

**Witness' name**:.....

**Witness' signature**: .....

**Date**: .....

Should you have any questions regarding this study or wish to report any problems you have experienced related to the study, please contact the study coordinator:

Study Coordinator's Name: Prof Elize Koch

University of the Western Cape

Private Bag X17, Belville 7535

Telephone: (021) 959-2842

Cell: 0824439311

Email: [skoch@uwc.ac.za](mailto:skoch@uwc.ac.za)



UNIVERSITY *of the* WESTERN CAPE

**DEPARTMENT OF PSYCHOLOGY**

Private Bag X 17, Bellville 7535, South Africa, Telephone: (021) 959-2283/2453

Fax: (021) 959-3515 Telex: 52 6661

**APPENDIX C**

**INCWADI YESIVUMELWANO (MZALI)**

Isihloko sophando: Uhlalutyo kokwahlukana kwamaqela, kunye nokhetho lwee items ezithe zafumaneka zino khetho kumaqela abafundi besiXhosa basezilalini kunye nabo basezi dolophini kwi *Woodcock Muñoz Language Survey (WMLS)* yesiXhosa.

Oluphando lucacisiwe kum ngolwimi oluvakalayo kwaye ndiyavumelana nokuthatha inxaxheba ngokukhululekileyo. Imibuzo endinayo malunga noluphando iphendulekile. Ndiyaqonda ukuba akukho ndlela inokundiveza ukuba ndingubani kwaye nokuba ndinga rhoxa nangaliphi na ixesha koluphando, ngaphandle kwesizathu kwaye akuyi kundichaphazela kakubi.

**Igama lomzali** .....  
**Utyikityo lomzali** .....  
**Umhla** .....  
**Igama lengqina** .....  
**Utyikittyo lengqina** .....  
**Umhla** .....

Ukuba uthe wanayo imibuzo malunga noluphando okanye ufuna ukwazisa ngengxaki othe wahlangana nazo koluphando, tsalela umququzeleli loluphando :

Igama loomququzeleli wophando: Prof Elize Koch  
 University of the Western Cape  
 Private Bag X17, Belville 7535  
 Telephone: (021) 959-2842  
 Cell: 0824439311  
 Email: [skoch@uwc.ac.za](mailto:skoch@uwc.ac.za)



UNIVERSITY of the WESTERN CAPE

DEPARTMENT OF PSYCHOLOGY

Private Bag X 17, Bellville 7535, South Africa, Telephone: (021) 959-2283/2453

Fax: (021) 959-3515 Telex: 52 6661

## APPENDIX D

### CONSENT FORM

Title of Research: An evaluation of group differences and items bias, across rural and urban isiXhosa learners on the isiXhosa version of the *Woodcock Muñoz Language Survey* (WMLS)

The study has been described to me in a language that I understand and I freely and voluntarily agree to participate. My questions about the study have been answered. I understand that my identity will not be disclosed and that I may withdraw from the study without giving a reason at any time and this will not negatively affect me in any way.

Parents name.....

Parents signature.....

Date.....

Witness' name:.....

Witness' signature: .....

Date: .....

Should you have any questions regarding this study or wish to report any problems you have experienced related to the study, please contact the study coordinator:

Study Coordinator's Name: Prof Elize Koch

University of the Western Cape

Private Bag X17, Belville 7535

Telephone: (021) 959-2842

Cell: 0824439311

Email: [skoch@uwc.ac.za](mailto:skoch@uwc.ac.za)



UNIVERSITY of the WESTERN CAPE

**DEPARTMENT OF PSYCHOLOGY**

Private Bag X 17, Bellville 7535, South Africa, Telephone: (021) 959-2283/2453  
Fax: (021) 959-3515 Telex: 52 6661

**APPENDIX D**

**INCWADI YESIVUMELWANO (YOMFUNDI)**

Isihloko sophando: Uhlalutyo kokwahlukana kwamaqela, kunye nokhetho lwee items ezithe zafumaneka zino khetho kumaqela abafundi besiXhosa basezilalini kunye nabo basezi dolophini kwi *Woodcock Muñoz Language Survey* (WMLS) yesi Xhosa.

Oluphando lucacisiwe kum ngolwimi oluvakalayo ndaye ndiyavumelana ngokuthatha inxaxheba ngokukhululekileyo. Imibuzo endinayo malunga noluphando iphendulekile. Ndiyaqonda ukuba akukho ndlela inokuveza isazisi sam, nokuba ndinga roxa nangaliphi na ixesha koluphando, ngaphandle kwesizathu kwaye akuyi kundichaphazela kakubi.

**Igama lomthathi nxaxheba .....**

**Utyikityo lomthathi nxaxheba .....**

**Umhla .....**

**Igama lengqina .....**

**Utyikityo lengqina .....**

**Umhla .....**

Ukuba uthe wanayo imibuzo malunga noluphando okanye ufuna ukwazisa ngengxaki othe wahlangana nazo koluphando, tsalela umququzeleli loluphando :

Igama lomququzeleli wophando: Prof Elize Koch

University of the Western Cape

Private Bag X17, Belville 7535

Telephone: (021) 959-2842

Cell: 0824439311

Email: [skoch@uwc.ac.z](mailto:skoch@uwc.ac.z)



## APPENDIX E

### Ethics statement:

The following steps are taken during this research in accordance with the International Ethical Principles of Psychologists and Code of Conduct (2002), the SA Code of Conduct for Psychologists ([www.psyssa.com](http://www.psyssa.com)) and the UWC, Faculty of CHS's Policies and Procedures for Ethical Review of Research Projects (May, 2003):

### Secondary Data:

1. Permission to conduct this study with grade 6 and 7 learners both males and females was requested from the Department of Education in the Eastern Cape.
2. The principals of the schools in which the data was collected from for this study were asked permission to conduct this study in their schools. They were under no circumstances forced to take part in this study.
3. The isiXhosa version of the information sheet, informed form and assent forms was given to both the participant and the parent.
4. Participants were informed about the purpose of the study, and that participation is voluntary and they were informed that under no condition will their identity be reflected by their results and that these results can only be used in for the purpose of the bigger project.
5. Clear instructions were given to participants before the beginning of each test in a language that they understand.
6. Results of this test were stored in a safe place in outlook for the confidentiality of results.

### Primary data

1. The same procedures were undertaken as that of the ones of the secondary data which was used in this study.
2. In this study the ethical procedures was followed as required from the Ethical Board in UWC.

**APPENDIX F**

**VERIFICATION**

**MRS HELEN ALLEN, APed  
(Accredited Professional Text Editor, SATI)**

**Date: 4 December 2009**

90 Buitekant Street  
SWELLENDAM  
6740

ID 3101260009082  
Tel. 028 514 2006  
e-mail [helenallen@mweb.co.za](mailto:helenallen@mweb.co.za)

TO WHOM IT MAY CONCERN:

I am a professional text editor, accredited with the South African Translators' Institute (SATI).

On 4 December 2009, I completed the editing of an academic thesis written by

Unathi Lucia Silo

Titled

*An evaluation of group differences and items bias, across rural isiXhosa learners  
and urban isiXhosa learners, of the isiXhosa version of the Woodcock  
Muñoz Language Survey (WMLS).*

**HP Allen**

*A historical overview of the study of family business as an evolving field.*

**Helen Allen**